

No. 46716

—
**Israel
and
Bulgaria**

Agreement on economic cooperation between the State of Israel and the Republic of Bulgaria (with annexes). Jerusalem, 25 March 2008

Entry into force: *14 January 2009 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 9 October 2009*

—
**Israël
et
Bulgarie**

Accord de coopération économique entre l'État d'Israël et la République de Bulgarie (avec annexes). Jérusalem, 25 mars 2008

Entrée en vigueur : *14 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 9 octobre 2009*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

ЗА

ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

МЕЖДУ

ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ

И

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ПРЕАМБИУЛ

Държавата Израел и Република България (наричани по-нататък “Договарящите се страни”),

Съзнавайки, че пълноправното членство на Република България в Европейския съюз и произтичащите от това задължения за Република България изискват по-нататъшното подобряване и усъвършенстване на договорно-правната база на двустранните икономически взаимоотношения,

Потвърждавайки волята си да развият позитивните страни на икономическите си взаимоотношения,

Изразявайки своята готовност в търсенето на средства и начини за укрепването и развитието на взаимноизгодното сътрудничество,

Имайки предвид правата и задълженията, произтичащи от Договора за присъединяване, подписан на 25 април 2005 г. между Европейските общности и техните страни-членки, от една страна, и Република България, от друга страна,

Изразявайки убеждението, че присъединяването на Република България към Европейския съюз ще предостави нови възможности за разширяването на двустранното икономическо сътрудничество,

Уверени, че това Споразумение ще допринесе за развитието на икономическите връзки между тях в новите условия и в частност за активизиране на взаимноизгодното търговско-икономическо, техническо и технологично сътрудничество,

се договориха, както следва:

Член 1

Договарящите се страни ще насърчават развитието и разширяването на взаимноизгодното си икономическо сътрудничество.

Член 2

Договарящите се страни ще се стремят да развият двустранното си сътрудничество преди всичко в областите, посочени в Приложение № 1 към това Споразумение.

Член 3

Договарящите се страни ще развият и разширяват икономическото си сътрудничество посредством насърчаване дейностите, посочени в Приложение № 2 от това Споразумение.

Член 4

- 1) Страните създават Израелско-българска смесена комисия за икономическо сътрудничество, наричана по-нататък „Смесена комисия”, която да насърчава и прави преглед на редица икономически дейности, действаща като основен инструмент по отношение прилагането на настоящето Споразумение.
- 2) При изпълнението на задачите си, Смесената комисия може да се обръща за съдействие и консултиране към държавни служители и институции на Договарящите се страни, както и да свиква специални или постоянни работни групи и комитети, на които да възлага и делегира специфични отговорности.
- 3) Смесената комисия ще провежда сесии веднъж годишно или когато дейността го налага, последователно в Ерусалим и в София, по предложение на една от Договарящите се страни.
- 4) Работният език на заседанията на Комисията е английският език.
- 5) Статута за начина на действие на българо-израелската Смесена комисия за икономическо сътрудничество е определен в Приложение № 3 от това Споразумение.

Член 5

С цел да улесни прилагането и изпълнението на основните цели на настоящето Споразумение, Смесената комисия, наред с останалото, ще:

- проучва развитието и перспективите за двустранните икономически отношения, включително набелязването на нови сфери за двустранно икономическо сътрудничество,
- обмена информация за законите и разпоредбите в сила, които имат връзка или могат да повлияят върху изпълнението на настоящето Споразумение,
- действа като консултативен орган на Договарящите се страни, когато се отнася до въпроси по икономическото, промишленото и технологическото сътрудничество и насърчава Договарящите се страни

- да възприемат подходящи мерки, които да доведат до развитие на двустранните отношения, както е посочено в това Споразумение,
- оценява периодично изпълнението на това Споразумение.

Член 6

Сътрудничеството съгласно това Споразумение ще се осъществява в съответствие с националните закони и разпоредби и при съблюдаване на общопризнатите норми и принципи на международното право, и без да накърнява изпълнението на задълженията на Договарящите се страни, произтичащи от международни договори, по които са страни. В частност, разпоредбите на това Споразумение, не могат да бъдат прилагани или тълкувани по начин, който ще направи невалидни или ще повлияе по друг начин върху задълженията, произтичащи от договори, основополагащи Европейския съюз, както и от Евро-средиземноморското споразумение за асоцииране между Европейската общност и нейните страни-членки и Държавата Израел, подписан в Брюксел на 20 ноември 1995 г.

Член 7

В случаите на възникване на разногласия между Договарящите се страни във връзка с прилагането и тълкуването на настоящото Споразумение, те ще се разрешават чрез преговори между тях.

Член 8

Изменения в настоящото Споразумение могат да бъдат внасяни по взаимно съгласие между Договарящите се страни.

Измененията ще влизат в сила в съответствие с чл. 10 на Споразумението.

Изменението или прекратяването на това Споразумение няма да се отразят неблагоприятно или да навредят на никой от правата и задълженията, възникнали в резултат на изпълнението на това Споразумение, преди датата на влизането в сила на посоченото изменение или прекратяване.

Член 9

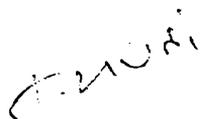
Приложенията и протоколите към това Споразумение са неразделна част от него.

Член 10

1. Това Споразумение влиза в сила от датата на получаване на последната дипломатическа нота, с която Договарящите се страни се уведомяват, че вътрешните процедури, необходими за влизане в сила на Споразумението са изпълнени.
2. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок.
3. Всяка от Договарящите се страни може да прекрати това Споразумение чрез писмено уведомление по дипломатически път до другата Договаряща се страна. Действието на Споразумението се прекратява от първия ден на четвъртия месец, следващ датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща се страна.
4. Считано от датата на влизането в сила на това Споразумение, се прекратява действието на Спогодба за развитие на търговско, икономическо, промишлено, технологично, проучвателно и развойно сътрудничество между правителството на Република България и правителството на Държавата Израел, подписана в София на 30 август 1991 г.

В УВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО, долуподписаните официални лица, надлежно упълномощени, подписаха това Споразумение.

ИЗГОТВЕНО в Ерусалим на 25.03.2008 г., кореспондиращо на 18-я ден на Адар Б 5768 по Еврейския календар, по два екземпляра на иврит, български и английски езици, всеки от тях със силата на оригинал. В случай на различия при тълкуването, меродавен ще бъде текстът на английски език.



ЗА ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ



ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Приложение № 1

Областите на икономическо сътрудничество включват:

1. Промисленост:

- машиностроене;
- металургия;
- преработвателна промишленост;
- електронна и електромашиностроителна промишленост;
- химическа и нефтопреработвателна промишленост;

2. Селско стопанство:

- растениевъдство и животновъдство;
- хранително-вкусова промишленост;
- агротехнологии

3. Горско стопанство;

4. Сигурност и безопасност;

5. Енергетика и инфраструктура;

6. Строителство и строителна промишленост;

7. Телекомуникации, изчислителна техника и информатика;

8. Опазване на околната среда;

9. Туризъм;

10. Насърчаване на инвестициите;

11. Образование;

12. Наука и технологии;

13. Управление на водите;

14. Здравеопазване;

15. Био и нанотехнологии

16. Услуги: банково дело, софтуер, застраховане, транспорт, образование и др.

Приложение № 2

Дейности за разширяване и интензифициране на икономическото сътрудничество

1. Зацълбочаване на икономическото сътрудничество между правителствените институции, професионалните организации и бизнес средите, камарите и асоциациите, регионалните и местни органи, включително обмен на икономическа информация от взаимен интерес, както и взаимни посещения на представители на институциите и бизнеса на двете страни;

2. Насърчаване създаването на нови бизнес контакти и смесени предприятия и разширяване на съществуващите такива, улесняване обмена на бизнес информация.

3. Насърчаване участието в международни панаири, изложби и прояви за представители на бизнеса, семинари, конференции, симпозиуми и други подобни мероприятия.

4. Съдействие за повишаване на ролята на малкия и средния бизнес в двустранните икономически отношения;

5. Сътрудничество в сферата на маркетинга, консултантските и експертни услуги в областите от взаимен интерес;

6. Развитие на по-тесни връзки и сътрудничество между финансовите институции и банковите структури;

7. Насърчаване развитието на двустранната инвестиционна дейност;

8. Насърчаване откриването на представителни офиси и клонове на компании на двете страни;

9. Насърчаване съвместните научноизследователски дейности;

11. Обмен на информация за програми и проекти от конкретен интерес за съвместна дейност.

Приложение № 3

Статут за начина на действие на Израелско-българската смесена комисия за икономическо сътрудничество

1. Комисията включва представители на българската страна и на израелската страна.

Всяка страна определя председател на своята част, наричан "Съпредседател".

За обсъждане на отделни въпроси, Комисията може в рамките на своите компетенции да създава работни групи и да определя техните задачи и сроковете за изпълнението им.

2. Комисията се свиква веднъж годишно последователно в Ерусалим и в София по предложение на една от Договарящите се страни.

Съпредседателите на Комисията се договарят за дневния ред на съответното заседание на Комисията не по-късно от 1 месец преди заседанието.

Със съгласие на съпредседателите, на заседание на Комисията могат да бъдат обсъждани и въпроси, които не са изрично включени в предварителния дневен ред.

По предложение на всеки от съпредседателите може да бъде свикано извънредно заседание на Комисията или среща на съпредседателите на Комисията.

На заседанието на Комисията могат да бъдат поканени съветници и експерти.

За всяко заседание и проведените обсъждания се съставя протокол на английски език.

Въпросите, свързани с дейността на Комисията, в периода между заседанията се обсъждат в работен порядък между съпредседателите на Комисията или по техни указания, от секретарите на Комисията.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON

ECONOMIC COOPERATION

BETWEEN

THE STATE OF ISRAEL

AND

THE REPUBLIC OF BULGARIA

PREAMBLE

The State of Israel and the Republic of Bulgaria (hereinafter called "the Contracting Parties"),

Recognizing that the EU membership of the Republic of Bulgaria and the obligations of the Republic of Bulgaria stemming therefrom require further improvement and elaboration of the contractual and legal basis of bilateral economic relations,

Confirming their will to develop the positive effect of their economic relations,

Expressing their readiness to co-operate in finding the means and ways for strengthening and developing of the mutually beneficial cooperation,

Considering the rights and obligations deriving from the Accession Agreement signed on April 25, 2005 between the European Communities and their Member States, on the one part, and the Republic of Bulgaria, on the other part,

Believing that the Republic of Bulgaria's accession to the European Union will give new opportunities for expanding the bilateral economic cooperation,

Convinced that this Agreement will contribute to the development of the economic relations between them in the new reality and in particular to the enhancement of the mutually beneficial trade, economic, technical and technological cooperation,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development and expansion of their mutually beneficial economic cooperation.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavor to develop their bilateral cooperation, in particular in the areas specified in Annex 1 to this Agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall develop and expand their economic cooperation by encouraging the activities specified in Annex 2 to this Agreement.

Article 4

1. The Parties shall establish a Bulgaria – Israel Joint Commission on Economic Cooperation, hereinafter referred to as the “Joint Commission”, in order to promote and keep under review the various economic activities, acting as the main instrument with respect to the implementation of the present Agreement.

2. In the performance of its tasks the Joint Commission may request assistance and advice from civil servants and governmental institutions of the Contracting Parties as well as establish ad-hoc or permanent expert working groups and committees to which it may set out and delegate specific responsibilities.

3. The Joint Commission shall hold its sessions on a yearly basis, or as the situation requires, alternately, in Jerusalem and in Sofia, at the request of one of the Contracting Parties.

4. The working language of the Commission shall be the English language.

5. The rules of procedure of the Bulgaria-Israel Joint Commission on Economic Cooperation are specified in Annex 3 to this Agreement.

Article 5

In order to facilitate the implementation and to further the general aims of the present Agreement the Joint Commission shall, among others:

- examine the evolution and prospects of the bilateral economic relations, including identifying new areas for bilateral economic cooperation,
- inform each other of the laws and regulations in force which pertain to or affect the application of the present Agreement,

- act as an advisory body to the Contracting Parties as far as economic, industrial and technological cooperation matters are concerned and encourage Contracting Parties to adopt appropriate measures that will lead to improvement of bilateral relations as referred to in this Agreement,
- evaluate periodically the implementation of this Agreement.

Article 6

Cooperation pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties and the observance of generally recognized norms and principles of international law and without prejudice to the fulfillment of the obligation by the Contracting Parties under international agreements to which they are party. In particular the provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted in such way as to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaties on which the European Union is founded and the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States and the State of Israel signed in Brussels on 20 November, 1995.

Article 7

The Contracting Parties shall settle by means of negotiations any disputes which may arise between them regarding the implementation and interpretation of this Agreement.

Article 8

Amendments to this Agreement shall be made by mutual agreement between the Contracting Parties

The amendments shall enter into force in accordance to Article 10 of the Agreement.

The amendment or termination of this Agreement shall not adversely effect or in any way prejudice any right or obligations accrued to by the application of this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.

Article 9

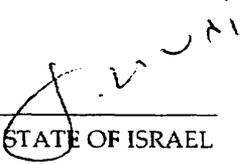
The annexes and protocols to this Agreement shall be an integral part hereof.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving of the later diplomatic notes with which Contracting Parties notify each other that the internal procedures required for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall be concluded for an unlimited period.
3. Each Contracting Party to this Agreement may terminate this Agreement, by means of a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect on the first day of the fourth month following the date on which the notification was received by the other Contracting Party.
4. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on the development of Trade, Economic, Industrial, Technological research and Development cooperation between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the State of Israel, signed in Sofia , on 30th of August 1991, shall be terminated.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in Jerusalem on 25th of March 2008, which corresponds to the 18th day of Adar B 5768, in the Hebrew calendar, in duplicate in Hebrew, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation the English text shall prevail.



FOR THE STATE OF ISRAEL



FOR THE REPUBLIC OF BULGARIA

ANNEX No. 1

The areas of economic cooperation shall include:

1. Industry:

- Machine-building;
- Metallurgy;
- Processing industry;
- Electronics and electric machine-building industry;
- Chemical and oil-refining industry.

2. Agriculture:

- Crop production and stock-breeding;
- Food industry;
- Agro-Technology

3. Forestry;

4. Safety and security;

5. Energy Sector and infrastructures;

6. Construction and building industry;

7. Telecommunications, computing and informatics;

8. Environment protection;

9. Tourism;

10. Investment promotion;

11. Education;

12. Science and technology;

13. Water Management;

14. Health Care;

15. Biotechnology and Nanotechnology;

16. Services: banking, software, insurance, transport, education etc.

ANNEX No. 2

Activities Expanding and Intensifying the Economic Cooperation

1. Strengthening the economic cooperation of the government institutions, professional organizations and business circles, chambers and associations, regional and local bodies, including exchange of economic information of mutual interest, as well as mutual visits of representatives of the institutions and the businesses of both Parties;
2. Promoting the establishment of new businesses contacts and joint ventures, and enhancing existing ones, facilitating businesses information exchange;
3. Promoting participation in international fairs, exhibitions, events for business representatives, seminars, conferences, symposiums and other similar activities;
4. Contributing to an enhanced role of the small and medium-sized business in the bilateral economic relations;
5. Cooperating in the field of marketing, consulting and expert services in the areas of mutual interest;
6. Developing closer relations and cooperation of financial and banking institutions;
7. Encouraging the development of bilateral investment activity;
8. Encouraging the establishment of representatives offices and branches of companies of both Parties;
9. Encouraging joint R&D activities;
10. Exchanging information on programs and projects of specific interests for joint collaboration.

ANNEX No. 3

Rules of procedure of the Bulgaria-Israel Joint Commission on Economic Cooperation

1. The Commission shall comprise representatives of the Bulgarian side and the Israeli side.

Each Contracting Party shall designate a chairperson on its part, referred to as "Co-chair".

For the discussion of particular issues, the Commission may decide to set up working groups, specifying their tasks and the time limits for implementation of the tasks.

2. The Commission shall meet at least once a year, alternately in Sofia and in Jerusalem, at the request of one of the Contracting parties.

The Co-chairs shall agree on the agenda of the respective meeting of the Commission not later than 1 month in advance.

Matters which have not been explicitly placed on the preliminary agenda may be discussed at the meetings of the Commission by an agreement of the Co-chairs.

An extraordinary meeting of the Commission or of its Co-chairs may be convened on a proposal by any of the Co-chairs.

Advisors and experts may be invited at the meetings of the Commission.

Minutes shall be taken of every meeting and of the discussions held thereat, which shall be drawn up in the English language.

In the period between meetings the Co-chairs of the Commission, or the secretaries on a direction by the Co-chairs, shall discuss on an operational basis issues concerning the work of the Commission.

נספח מס' 3

כללי נוהל של הוועדה משותפת ישראל-בולגריה לשיתוף פעולה כלכלי

1. הוועדה תהיה מורכבת מנציגי הצד הבולגרי והצד הישראלי.

כל צד מתקשר יועיד יו"ר מצדו, שייקרא "יו"ר-שותף".

לדיון בנושאים מסוימים, הוועדה רשאית להחליט להקים קבוצות עבודה, תוך פירוט מטלותיהן ומגבלות הזמן ליישום המטלות.

2. הוועדה תתכנס לפחות פעם בשנה, בסופיה ובירושלים לסירוגין, לבקשת אחד הצדדים המתקשרים.

יושבי-הראש-השותפים יסכימו על סדר היום של מפגש הוועדה לא יאוחר מחודש אחד מראש.

עניינים שלא הועלו במפורש על סדר היום הראשוני ניתן לדון בהם במפגשי הוועדה המשותפת בהסכמת יושבי-הראש-השותפים.

ניתן לזמן מפגש שלא מן המניין של הוועדה המשותפת או של יושבי-הראש-השותפים שלה לפי הצעה של כל אחד מיושבי-הראש-השותפים.

ניתן להזמין מומחים ויועצים למפגשי הוועדה.

ניתן לרשום פרוטוקול של כל מפגש והדיונים בו, אשר ייערך בשפה האנגלית.

בפרק הזמן שבין מפגשים יושבי-הראש של הוועדה, או המזכירים לפי הנחיית היו"ר, ידונו על בסיס מבצעי בנושאים הנוגעים לעבודת הוועדה.

נספח מס' 2

פעילויות המרחיבות ומגבירות את שיתוף הפעולה הכלכלי

1. חיזוק שיתוף הפעולה הכלכלי של מוסדות הממשל, הארגונים המקצועיים וחוגי העסקים, לשכות העסקים ואיגודי העסקים, גופים אזרחיים ומקומיים, כולל חילופי מידע כלכלי שיש בו עניין הדדי, וכן ביקורים הדדיים של נציגי המוסדות והעסקים של שני הצדדים;
2. קידום ההקמה של קשרים עסקיים ומיזמים משותפים חדשים, והיזוקם של קיימים, לעידוד חילופי מידע עסקי;
3. קידום השתתפות בירידים בינלאומיים, תערוכות, אירועים לנציגים עסקיים, סמינרים, כנסים, סימפוזיונים ופעילויות דומות אחרות;
4. תרומה לחיזוק תפקידם של עסקים גדולים ובינוניים בקשרים הכלכליים הדו-צדדיים;
5. שיתוף פעולה בתחום השיווק, היעוץ ושירותי המומחים בתחומים שיש בהם עניין הדדי;
6. פיתוח קשרים ושיתוף פעולה הדוקים יותר בין מוסדות פיננסיים ובנקאיים;
7. עידוד הפיתוח של פעילות השקעות דו-צדדית;
8. עידוד הקמתם של משרדים מייצגים וסניפים של חברות של שני הצדדים;
9. עידוד פעילויות מו"פ משותפות;
10. חילופי מידע על תכניות ופרויקטים שיש בהם עניין מוגדר לשיתוף פעולה.
11. ניהול מים;
12. טיפול רפואי;
13. ביוטכנולוגיה ונאנוטכנולוגיה;
14. שירותים; בנקאות, תוכנה, ביטוח, תחבורה, הינדך וכו'.

נספח מס' 1

תחומי שיתוף הפעולה הכלכלי יכללו:

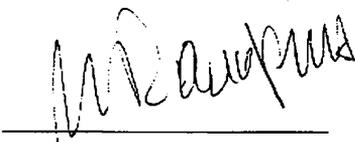
1. תעשייה:
 - בניית מכוונות;
 - מטלורגיה;
 - תעשיית העיבוד;
 - תעשיית האלקטרוניקה ובניית המכוונות החשמליות;
 - תעשיית הכימיה וזיקוק הנפט.
2. חקלאות:
 - ייצור יבולים ורבייה;
 - תעשיית המזון;
 - אגרו-טכנולוגיה.
3. יערנות;
4. בטיחות וביטחון;
5. מגזר האנרגיה והתשתיות;
6. תעשיית הבניין והבנייה;
7. בזק, מחשוב ואינפורמטיקה;
8. הגנה על הסביבה;
9. תיירות;
10. קידום השקעות;
11. חינוך;
12. מדע וטכנולוגיה;

3. כל צד מתקשר להסכם זה רשאי להביא הסכם זה לידי סיום, באמצעות הודעה בכתב לצד המתקשר האחר בצינורות הדיפלומטיים. הסיום ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש הרביעי אחרי תאריך קבלת ההודעה ע"י הצד המתקשר האחר.

4. בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, ההסכם לשיתוף פעולה בפיתוח הסחר, הכלכלה, התעשייה והמחקר הטכנולוגי בין ממשלת הרפובליקה של בולגריה לבין ממשלת מדינת ישראל, שנחתם בסופיה ב-30 באוגוסט 1991, יבוא לידי סיום.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדיון, חתמו על ההסכם הנוכחי.

נעשה בשני עותקים בירושלים ביום יח' באדר ב' התשס"ח לפי הלוח העברי, שהוא יום 25 במרץ 2008, בשפות עברית, בולגרית ואנגלית בשני נוסחי מקור, ולכל אחד מהם דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם הרפובליקה של בולגריה



בשם מדינת ישראל

סעיף 6

שיתוף פעולה בהתאם להסכם זה יתנהל בהתאם לחוקים ולתקנות הלאומיים של הצדדים ולשמירה על אמות המידה והעקרונות המוכרים באופן כללי של המשפט הבינלאומי, וכלי לפגוע במילוי התחייבויותיהם של הצדדים המתקשרים לפי הסכמים בינלאומיים שהם צדדים להם. בעיקר לא ניתן להשתמש בהוראות הסכם זה או לפרשן כאילו הם מבטלות או משפיעות בצורה אחרת על ההתחייבויות המוטלות ע"י האמנות שעליהן הוקם האיחוד האירופי וההסכם המכונן התאגדות בין הקהילות האירופיות והמדינות החברות בהן לבין מדינת ישראל שנחתם בבריסל ב- 20 בנובמבר, 1995.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יישבו באמצעות משא ומתן כל מחלוקת העשויה להתעורר ביניהם ביחס ליישומם ולפרשנותם של הסכם זה.

סעיף 8

תיקונים להסכם זה ייעשו בהסכם הדדי בין הצדדים המתקשרים.

התיקונים ייכנסו לתוקף בהתאם לסעיף 10 להסכם.

תיקונו של הסכם זה או סיומו לא ישפיעו לרעה או יפגעו בדרך כלשהי בזכות או בהתחייבות כלשהי שנצמחו ע"י החלת הסכם זה לפני תאריך הכניסה לתוקף של התיקון או הסיום האמורים.

סעיף 9

הנספחים והפרוטוקולים להסכם זה יהיו חלק בלתי נפרד ממנו.

סעיף 10

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך קבלת המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הנהלים הפנימיים הנדרשים לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

2. הסכם זה ייעשה לפרק זמן בלתי מוגבל.

סעיף 4

1. הצדדים יקימו ועדה משותפת ישראל-בולגריה לשיתוף פעולה כלכלי, להלן "הוועדה המשותפת", על מנת לקדם ולקיים מעקב על הפעילויות הכלכליות השונות, והיא תפעל במכשיר העיקרי ביחס ליישום ההסכם הנוכחי.
2. בביצוע משימותיה, הוועדה המשותפת רשאית לבקש סיוע וייעוץ מעובדי מדינה וממוסדות ממשלתיים של הצדדים המתקשרים, וכן לכוון קבוצות עבודה וועדות אד-הוק או קבועות של מומחים שעליהן היא רשאית להטיל ולאצול תחומי אחריות מוגדרים.
3. הוועדה המשותפת תקיים את מפגשיה על בסיס שנתי, או כפי שהמצב מחייב, בירושלים ובסופיה לסירוגין, לבקשת אחד הצדדים המתקשרים.
4. שפת העבודה של הוועדה תהיה השפה האנגלית.
5. כללי הנוהל של הוועדה המשותפת ישראל-בולגריה לשיתוף פעולה כלכלי מפורטים בנספח 3 להסכם זה.

סעיף 5

- על מנת לקדם את יישומו ולהרחיב את יעדיו הכלליים של ההסכם הנוכחי, הוועדה המשותפת, בין היתר:
- תבחן את ההתפתחות והסיכויים של קשרי הכלכלה הדו-צדדיים, כולל זיהוי תחומים חדשים לשיתוף פעולה כלכלי דו-צדדי,
 - תדאג לעדכון הדדי בחוקים ובתקנות שבתוקף שיש להם נגיעה או השפעה על יישום ההסכם הנוכחי,
 - תשמש גוף מייעץ לצדדים המתקשרים בכל הנוגע לענייני שיתוף הפעולה הכלכלי, התעשייתי והטכנולוגי, ותעודד צדדים מתקשרים לאמץ אמצעים מתאימים אשר יובילו לשיפור הקשרים הדו-צדדיים כנזכר בהסכם זה,
 - תעריך מעת לעת את יישומו של הסכם זה.

מבוא

מדינת ישראל והרפובליקה של בולגריה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בהכירן בכך שחברותה של הרפובליקה של בולגריה באיחוד האירופי והתחייבויותיה של הרפובליקה של בולגריה הנובעות ממנה מחייבות שיפור והרחבה נוספים של הבסיס החוזי והמשפטי של קשרים כלכליים דו-צדדיים,

באשרן את רצונן לפתח את ההשפעה החיובית של הקשרים הכלכליים ביניהן,

בהביען את נכונותן לשתף פעולה במציאת האמצעים והדרכים להדק ולפתח את שיתוף הפעולה המועיל הדדית,

בתתן דעתן לזכויות ולהתחייבויות הנובעות מהסכם ההצטרפות שנחתם ב-25 באפריל 2005 בין הקהילות האירופיות והמדינות החברות בהן, מצד אחד, לבין הרפובליקה של בולגריה, מהצד האחר,

בהאמינן כי הצטרפותה של בולגריה לאיחוד האירופי תיתן הזדמנויות חדשות להרחבת שיתוף הפעולה הכלכלי הדו-צדדי,

בהיותן משוכנעות כי הסכם זה יתרום לפיתוח הקשרים הכלכליים ביניהן במציאות החדשה ובעיקר להגברת שיתוף הפעולה המסחרי, הכלכלי, הטכני והטכנולוגי המועיל הדדית,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו את הפיתוח וההרחבה של שיתוף הפעולה הכלכלי המועיל הדדית ביניהם.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים ישתדלו לפתח את שיתוף הפעולה הדו-צדדי ביניהם, בעיקר בתחומים המפורטים בנספח 1 להסכם זה.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יפתחו וירחיבו את שיתוף הפעולה הכלכלי ביניהם ע"י עידוד הפעילויות המפורטות בנספח 2 להסכם זה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם שיתוף פעולה כלכלי

בין

מדינת ישראל

לבין

הרפובליקה של בולגריה

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Préambule

L'État d'Israël et la République de Bulgarie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Reconnaissant que l'adhésion à l'UE de la République de Bulgarie et les obligations de la République de Bulgarie qui en découlent nécessitent le renforcement et la mise en place de la base contractuelle et juridique des relations économiques bilatérales,

Confirmant leur volonté de renforcer les effets positifs de leurs relations économiques,

Exprimant leur volonté de coopérer dans la recherche des moyens et méthodes leur permettant de développer et d'intensifier leur coopération, sur la base du bénéfice mutuel,

Compte tenu des droits et obligations découlant de l'Accord d'adhésion signé le 25 avril 2005 entre les Communautés européennes et leurs États Membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part,

Estimant que l'adhésion de la République de Bulgarie à l'Union européenne débouchera sur de nouvelles possibilités d'élargissement de la coopération économique bilatérale,

Convaincus que le présent Accord contribuera au développement des relations économiques entre eux dans cette nouvelle perspective et, en particulier, à l'intensification de la coopération commerciale, économique, technique et technologique, sur la base du bénéfice mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront le développement et l'expansion de la coopération économique mutuellement avantageuse.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforceront de développer leur coopération bilatérale, en particulier dans les domaines énumérés à l'Annexe 1 au présent Accord.

Article 3

Les Parties contractantes développeront et élargiront leur coopération économique en favorisant les activités spécifiées à l'Annexe 2 au présent Accord.

Article 4

1. En vue de promouvoir et de maintenir les diverses activités économiques à l'étude, les Parties mettront en place une commission mixte de coopération économique Bulgarie-Israël, ci-après dénommée la « Commission mixte », agissant comme instrument principal de mise en œuvre du présent Accord.

2. Dans l'exécution de ses fonctions, la Commission mixte peut demander l'appui et le conseil des fonctionnaires et des institutions gouvernementales des Parties contractantes et elle peut établir des groupes de travail et des comités d'experts ponctuels ou permanents auxquels elle peut accorder et déléguer des responsabilités spécifiques.

3. La Commission mixte sera convoquée à la demande de l'une des Parties contractantes, annuellement ou selon les besoins de la situation, alternativement à Jérusalem et Sofia.

4. La langue de travail de la Commission sera la langue anglaise.

5. Les règles de procédure de la Commission mixte de coopération économique Bulgarie-Israël sont précisées à l'Annexe 3 au présent Accord.

Article 5

En vue de faciliter la mise en œuvre et la réalisation des objectifs généraux du présent Accord, les fonctions de la Commission mixte comprendront en particulier :

- La discussion du développement et des perspectives des relations économiques bilatérales, y compris l'identification de nouveaux domaines de coopération économique bilatérale;

- L'information mutuelle des lois et règlements en vigueur qui visent ou qui affectent l'application du présent Accord;

- La fourniture de conseils aux Parties contractantes en matière de coopération économique, industrielle et technologique et l'encouragement des Parties contractantes à adopter des mesures appropriées destinées à améliorer les relations bilatérales visées dans le présent Accord;

- L'évaluation périodique de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 6

La coopération au titre du présent Accord se fait conformément aux réglementations et lois nationales des Parties contractantes, dans le respect des normes et principes de droit international généralement reconnus et sans préjudice du respect de l'engagement des Parties contractantes en vertu d'accords internationaux auxquels elles sont parties. En particulier, les dispositions de cet Accord ne peuvent pas être invoquées ni interprétées de manière à invalider ou autrement affecter les obligations imposées par les traités sur lesquels est fondée l'Union européenne et l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États Membres d'une part, et l'État d'Israël d'autre part, signé à Bruxelles le 20 novembre 1995.

Article 7

Les Parties contractantes régleront par voie de négociation tout différend découlant de l'application et de l'interprétation du présent Accord, qui pourrait survenir entre elles.

Article 8

Toute modification du présent Accord sera effectuée d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

La modification ou la résiliation du présent Accord ne porte pas préjudice de quelque manière que ce soit aux droits conférés et aux obligations contractées dans le cadre de l'application du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de sa modification ou de sa résiliation.

Article 9

Les annexes et protocoles au présent Accord en font partie intégrante.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

3. Chaque Partie contractante au présent Accord peut résilier le présent Accord, moyennant notification écrite à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La dénonciation est effective à compter du premier jour du quatrième mois suivant la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

4. L'Accord relatif au développement commercial, économique, industriel, de la recherche technologique et de la coopération au développement entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de l'État d'Israël, signé à Sofia le 30 août 1991, prendra fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 25 mars 2008, soit 18^e jour d'Adar II 5768 du calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux, chacun en langues hébraïque, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'État d'Israël:

TZIPI LIVNI

Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Bulgarie:

IVAĬLO KALFIN

Ministre des affaires étrangères

ANNEXE 1

La coopération économique s'effectuera notamment dans les domaines suivants :

1. Industrie :

- Construction mécanique
- Métallurgie
- Industrie de transformation
- Construction de machines industrielles électroniques et électriques
- Industrie chimique et industrie de raffinage du pétrole

2. Agriculture :

- Production agricole et élevage
- Industrie alimentaire
- Agro-technologies

3. Sylviculture

4. Sécurité et sûreté

5. Énergie et infrastructures

6. Industrie de la construction et du bâtiment

7. Télécommunications et informatique

8. Protection de l'environnement

9. Tourisme

10. Promotion des investissements

11. Enseignement

12. Science et technologie

13. Gestion des eaux

14. Soins de santé

15. Biotechnologie et nanotechnologie

16. Services : banque, logiciels, assurance, transport, enseignement, etc.

ANNEXE 2

Activités destinées à élargir et intensifier la coopération économique :

1. Renforcement de la coopération économique entre les institutions gouvernementales, les organisations professionnelles et les milieux, chambres et associations de commerce, les organismes régionaux et locaux, y compris l'échange d'informations économiques d'intérêt mutuel, ainsi que des visites réciproques de représentants des institutions et des entreprises des deux Parties;

2. Promotion de l'établissement de nouveaux contacts d'affaires et de coentreprises et élargissement des contacts existants, encouragement de l'échange des informations d'entreprises;

3. Encouragement de la participation aux salons internationaux, expositions, animations pour les représentants d'entreprises, séminaires, conférence et symposiums et autres activités similaires;

4. Encouragement d'une plus grande participation des petites et moyennes entreprises à des relations économiques bilatérales;

5. Coopération visant à fournir des services de marketing, de conseil et d'expertise dans les domaines d'intérêt mutuel;

6. Encouragement des institutions financières et du secteur bancaire à nouer des contacts plus étroits et à renforcer leur coopération;

7. Encouragement du développement des activités bilatérales d'investissement;

8. Encouragement de la constitution de bureaux de représentants et de succursales de sociétés des deux Parties;

9. Encouragement des activités de R&D;

10. Échange des informations relatives aux programmes et projets d'intérêt spécifique de collaboration conjointe.

ANNEXE 3

Règlement intérieur de la Commission mixte de coopération économique Bulgarie-Israël

1. La Commission est composée de représentants des Parties bulgare et israélienne.

Chaque Partie contractante désignera un président de son côté, appelé « co-président ».

En ce qui concerne l'examen de questions particulières, la Commission peut décider de constituer des groupes de travail, en précisant leurs tâches et les délais de mise en œuvre desdites tâches.

2. La Commission mixte sera convoquée à la demande de l'une des Parties contractantes au moins une fois par an alternativement à Jérusalem et Sofia.

Les co-présidents conviennent de l'ordre du jour de la réunion respective de la Commission au plus tard un mois à l'avance.

Les questions qui ne sont pas explicitement prévues à l'ordre du jour préliminaire peuvent être abordées lors des réunions de la Commission sous réserve d'un accord des co-présidents.

Une réunion extraordinaire de la Commission ou de ses co-présidents peut être convoquée sur proposition de l'un des co-présidents.

Des conseillers et des experts peuvent être invités aux réunions de la Commission.

Chaque réunion, et les questions qui y sont discutées, font l'objet d'un procès-verbal rédigé en langue anglaise.

Entre les réunions, les co-présidents de la Commission, ou les secrétaires sous la direction des co-présidents, examinent, sur une base opérationnelle, les questions relatives aux travaux de la Commission.